

Résumés

Hadj MILIANI : *Eléments pour une étude des entrepreneurs culturels et des expériences théâtrales en régime colonial en Algérie : 1950-1962*

L'activité théâtrale en Algérie, après la seconde guerre mondiale, est marquée, d'une manière concomitante, par le développement de deux mouvements de diffusion et de sensibilisation à l'art théâtral. D'une part, c'est l'émergence d'une nouvelle génération d'artistes qui redynamise le théâtre dit arabe et s'implique de plus en plus dans la mobilisation nationaliste. D'autre part, une diversification de la pratique théâtrale se manifeste dans les milieux de l'éducation populaire français en Algérie avec une optique marquée par les principes du théâtre populaire. Ces deux courants entretiendront des échanges à travers la formation, le montage de pièces théâtrales communes et les choix de répertoires tout en marquant leurs différenciations autant esthétiques qu'idéologiques.

Le contexte politique de la période accentue la portée des enjeux culturels, motive parfois certains choix esthétiques et marque souvent les limites des utopies consensuelles.

Mots-clés : théâtre populaire - MTLD - Cordreaux - Errazi - Mustapha Kateb - Baïlac - Hermantier.

Kahina BOUANANE : *Esthétique de l'écriture de l'Histoire: une nouvelle dynamique des jeux et enjeux dans Nulle part dans la maison de mon père et La disparition de la langue française d'Assia Djebar*

L'Histoire demeure un espace du discours littéraire constamment sollicité et sans cesse revisité par Assia Djebar : l'insertion de l'Histoire, dans son œuvre romanesque, est liée à l'actualisation du passé et s'articule tout particulièrement sur la période coloniale. Le mouvement de l'Histoire est tout particulièrement présent dans le roman « La disparition de la langue française », il est surdéterminé par le mouvement de l'écriture qui contribue à actualiser les événements de l'Algérie en leur donnant la dimension du souvenir de la sensation et du désir. Jusqu' où est ce que la dimension de l'identité fragmentée et d'une Algérie déformée prend sens ? Dans « Nulle part de la maison de mon père », on y découvre une enfant puis une jeune fille insatiable de liberté et d'indépendance, heureuse de récolter une tradition en patrimoine et d'une expérience qu'elle conquiert remarquablement, écartelée entre une Algérie et une France : nous y découvrons une Mémoire, des Histoires vives d'Algérie au sens de Catherine Milkovitch-Rioux.

Mots-clés : Roman - Algérie - Histoires - Mémoires - Assia Djebar.

Ouafia BEN MESSAOUD : La sémantique des couleurs et les stratégies significatives dans le Roman « Ahl El Bayad » de Mebarek Rabii

Cette étude traite des stratégies d'intégration de l'univers visuel dans les textes énonciatifs, ce pourquoi ce roman de Mebarek Rabii «Ahl El Bayad» a été choisi comme corpus. Nous avons tenté de mettre en évidence les rapports entre le concret et l'abstrait et leur présence dans le langage du roman. La transformation d'une couleur en un élément fait que ce dernier devient un facteur principal dans le processus de programmation narrative et un déviateur du mouvement sémantique intra textuel. Ce roman démontre les distinctions entre ces trois couleurs (blanc, vert, rouge), car ce triptyque constitue un moteur principal des facteurs, en sus de la programmation des valeurs sémantiques relatives au contexte culturel des couleurs.

L'intérêt de cette étude réside dans la connaissance des stratégies du roman qui forment l'univers visuel et les changements qu'elle y instaure pour confirmer certaines valeurs et réfuter bien d'autres.

Mots-clés : sémiologie de la couleur - univers visuel - stratégie des couleurs - abstrait.

Ilhem MORTAD SERIR : L'usage du dialecte dans la littérature anglaise

Cet article a pour objectif de démontrer l'usage de la langue dialectale dans les écrits littéraires chez les auteurs anglophones. Ainsi nous nous interrogeons sur l'origine de cette pratique littéraire et les différentes raisons pouvant y interférer, qu'elle soit artistique, culturelle, psychologique ou sociale. Pour mieux illustrer cette situation littéraire, nous nous proposons dans cet article de présenter un certain nombre de cas puisés des différents genres littéraires (poésie, romans, nouvelles, etc.) et ce, à partir du 14^{ème} siècle.

Mots-clés : Littérature anglaise - dialecte - théâtre - poésie - prose.

Soraya MOULOUDJI-GARROUDJI : A propos du corpus savant des traducteurs militaires au Maghreb colonisé : le cas de l'Algérie

Ayant joué un rôle important lors des expéditions coloniales françaises en l'Algérie en 1830, la traduction a permis au colonisateur de découvrir les spécifiques anthropologiques du peuple algérien afin de le dominer.

Nous essayons, à travers cet article, de tracer le parcours aussi bien militaire que scientifique d'un certains nombres de traducteurs qui ont participé à l'expédition d'Algérie, mais aussi au projet de colonisation. D'autre part, nous nous interrogeons sur la nature des traductions effectuées par les traducteurs

militaires ainsi que les études réalisées par ces derniers, et qui ont abouti à la constitution d'un savoir coloniale savant sur le Maghreb colonisé, en générale, et sur l'Algérie, en particulier.

Mots-clés : traducteurs militaires - l'Algérie colonisée - études orientalistes - corpus savant.

Idriss EL OUAFA : *Le proverbe : de la traduction à la communication*

Cette contribution traite de la question des proverbes dans leur aspect communicationnel et traductionnel. En effet, dans le domaine des diversités liées aux langues et aux couches sociales parlant la même langue, le proverbe fait exception. Il est produit par une société ou un ensemble communautaire et non pas par un émetteur précis.

La fonction communicationnelle s'ajoute aux autres « vertus » du proverbe, à savoir les fonctions linguistique, esthétique, éthique, anthropologique et historique. Il s'agit d'une compétence de communication potentielle dans toutes les langues. Encore faut-il la mettre en valeur et lui réserver plus d'attention, dans un monde où nous échangeons tout sans communiquer.

Mots clés : proverbes - langues - traduction - groupes sociaux - valeur communicationnelle.